

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

汉语教程

第一册 (上)

TẬP 1 - QUYỂN THƯỢNG

1

BỔ SUNG BÀI TẬP - ĐÁP ÁN

(Tái bản lần thứ hai)

Biên dịch: Trần Thị Thanh Liêm

NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

(phiên bản thứ nhất)

Copyright © 1999 by 北京语言大学出版社

All rights reserved.

Vietnamese Translation Copyright © 2015 by Mcbooks 书籍股份公司

The work: Hanyu jiao cheng/ yi ce-shang(the first edition)

The Author: Yang Ji Zhou

Copyright © 2015 by Beijing Language and Culture University Press

All rights reserved

Vietnamese Translation Copyright © 2015 by MCBooks Jointstock Company

The Chinese edition is originally published by Beijing Language and Culture University Press

This translation is published by arrangement with Beijing Language and Culture University Press.

All rights reserved. No reproduction and distribution without permission.

Hợp đồng bản quyền tác phẩm “**giáo trình Hán ngữ 1 - tập 1- thượng**”,

tác giả **Dương Ký Châu** được ký giữa **Công ty cổ phần sách Mcbooks và Công ty trách nhiệm hữu hạn nhà xuất bản đại học ngôn ngữ Bắc Kinh**.

Bản quyền tiếng Việt © 2015 thuộc **Công ty Cổ phần sách MCBooks**. Theo hợp đồng chuyển nhượng giữa **Công ty Cổ phần sách MCBooks** và Công ty TNHH NXB Đại học ngôn ngữ Bắc Kinh, bất cứ sự sao chép nào không được sự đồng ý của **Công ty Cổ phần sách MCBooks** đều là bất hợp pháp và vi phạm luật xuất bản Việt Nam. Luật bản quyền quốc tế và công ước Berne về bản quyền sở hữu trí tuệ.

Với phương châm “**Knowledge Sharing - Chia sẻ tri thức**” chúng tôi luôn mong muốn được hợp tác với các tác giả trong nước để tôi luôn mong muốn được hợp tác với các tác giả trong nước để chia sẻ những phương pháp học, những cuốn sách hay và chất lượng đến với độc giả Việt Nam.

Các tác giả viết sách có nhu cầu xuất bản xin vui lòng liên hệ với chúng tôi qua email:

- ✉ contact@mcbooks.vn
- ✉ lienhebanquyen@mcbooks.vn

Hoặc bạn có thể liên hệ trực tiếp với chúng tôi qua:

☎ Đt: 024.3792.1466 Số máy lẻ 113 - Phòng Kế hoạch

Góp ý về sách: thezhishi@mcbooks.vn

Liên hệ về bản thảo và bản dịch: contact@mcbooks.vn

Liên hệ hợp tác xuất bản & truyền thông trên sách: project@mcbooks.vn

Liên hệ dịch vụ tư vấn, đại diện & giao dịch bản quyền: copyright@mcbooks.vn

MẤY LỜI GIỚI THIỆU

1. Bộ GIÁO TRÌNH TIẾNG HÁN này được biên dịch và soạn bổ sung dựa trên cơ sở của bộ giáo khoa HÁN NGỮ GIÁO TRÌNH do Dương Ký Châu chủ biên và các chuyên gia của trường Đại học Ngôn ngữ, Văn hóa Bắc Kinh biên soạn.

2. Giáo trình gồm ba tập (sáu cuốn)

Từ bài 1 đến bài 10 là giai đoạn dạy ngữ âm, tập trung tiến hành giảng dạy và luyện tập ngữ âm cơ bản của tiếng Hán. Từ bài 11 đến bài 60 thông qua những bài hội thoại thông dụng, tiến hành giảng dạy kết cấu ngữ pháp, ngữ nghĩa và ngữ dụng. Từ bài 61 đến bài 100 là giai đoạn giảng dạy ngữ đoạn, thông qua sự hiểu biết sâu hơn về ngữ pháp và vận dụng từ ngữ, để nâng cao hơn nữa khả năng biểu đạt thành đoạn văn của học viên.

Mục đích chính của việc biên soạn giáo trình này là lấy các yếu tố ngôn ngữ như ngữ âm, ngữ pháp, từ ngữ, chữ Hán v.v... làm cơ sở, thông qua việc giảng dạy trên lớp, luyện tập các kỹ năng nghe, nói, đọc, viết cho học viên, bồi dưỡng khả năng dùng tiếng Hán trong giao tiếp của học viên. Mỗi bài của giáo trình này gồm bài đọc, từ mới, chú thích ngữ pháp, ngữ âm, bài tập và tập viết chữ Hán.

GIÁO TRÌNH TIẾNG HÁN có 3300 từ mới. Phần bài đọc hoặc nội dung đàm thoại có quan hệ chủ điểm đồng nhất với bài luyện đọc trong phần bài tập, trên cơ sở của bảng từ mới của từng bài. Chủ điểm bài đọc bao gồm nhiều mặt trong đời sống hàng ngày, đồng thời giới thiệu những kiến thức về đất nước và con người Trung Quốc nhằm tăng cường sự hiểu biết thông thường đối với đất nước Trung Hoa.

3. Giáo trình biên soạn theo hướng mẫu câu để trực tiếp đi vào thực hành giao tiếp, nhưng cũng giới thiệu khái quát cấu trúc ngữ pháp của tiếng Hán hiện đại. Các phần chú thích trong bài nói rõ những kiến thức về ngôn ngữ và bối cảnh văn hóa Trung Hoa.

4. Phần bài tập của giáo trình này chú ý rèn luyện các kỹ năng giao tiếp, mô phỏng và bồi dưỡng trí nhớ cho sinh viên.

5. Hoàn thành khóa trình này cần khoảng 600 tiết học. Học viên có thể tiến hành hội thoại thông thường, và dựa vào từ điển, có thể đọc hiểu những bài văn thông thường.

6. Để giúp học viên tiếp xúc với âm điệu, ngữ điệu chuẩn xác, âm sắc đẹp của tiếng Trung Quốc hiện đại, bên cạnh giáo trình còn có một bộ băng ghi âm do các chuyên gia nổi tiếng, giàu kinh nghiệm thực tiễn của Trung Quốc đọc chuẩn xác, diễn cảm các phần luyện tập, bài đọc và dẫn đọc các từ mới.

7. Do thời gian biên dịch quá gấp, việc biên dịch và bổ sung không tránh khỏi có những sai sót, rất mong được đồng nghiệp và học viên, sinh viên góp ý bổ sung để bộ GIÁO TRÌNH TIẾNG HÁN hiện đại này có thể đáp ứng được nhu cầu của người học.

Ban biên tập sách ngoại văn

一、汉语词类简称表 Abbreviations

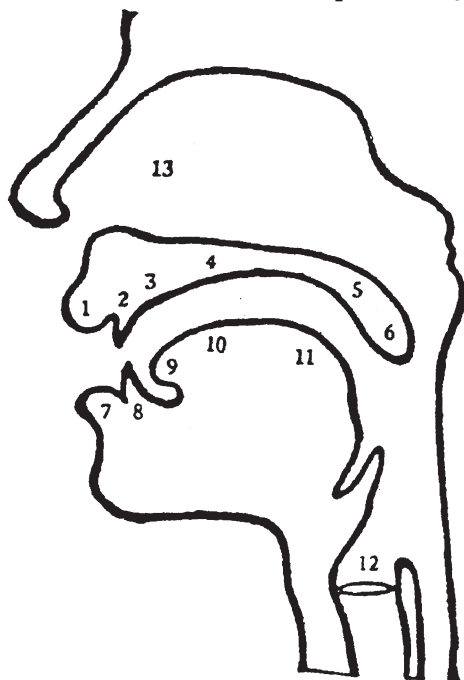
I. BẢNG VIẾT TẮT TỪ LOẠI TIẾNG HÁN

1. 名词	(名)	míngcí	noun	(Danh từ) Danh từ
2. 代词	(代)	dàicí	pronoun	(Đại từ) Đại từ
3. 动词	(动)	dòngcí	verb	(Động từ) Động từ
离合词		líhécí	clutch verb	(Ly hợp từ) Từ ly hợp
4. 能愿动词	(能愿)	néngyuàn dòngcí	optative verb	(Năng nguyện động từ) Động từ năng nguyện
5. 形容词	(形)	xíngróngcí	adjective	(Hình dung từ) Hình dung từ
6. 数词	(数)	shùcí	numeral	(Số từ) Số từ
7. 量词	(量)	liàngcí	quantifier	(Lượng từ) Lượng từ
8. 副词	(副)	fùcí	adverb	(Phó từ) Phó từ
9. 介词	(介)	jiècí	preposition	(Giới từ) Giới từ
10. 连词	(连)	liáncí	conjunction	(Liên từ) Liên từ
11. 助词	(助)	zhùcí	particle	(Trợ từ) Trợ từ
动态助词		dòngtài zhùcí	aspect particle	(Động thái từ) Trợ từ động thái
结构助词		jiégòu zhùcí	structural particle	(Kết cấu trợ từ) Trợ từ kết cấu
语气助词		yǔqì zhùcí	modal particle	(Ngữ khí trợ từ) Trợ từ ngữ khí
12. 叹词	(叹)	tàncí	interjection	(Thán từ) Thán từ
13. 象声词	(象声)	xiàngshēngcí	onomatopoeia	(Tương thanh từ) Từ tượng thanh
14. 词头	(头)	cítóu	prefix	(Từ đầu) Tiên tố (Tiếp đầu ngữ)
15. 词尾	(尾)	cíwěi	suffix	(Từ vĩ) Hậu tố (Tiếp vĩ ngữ)

二、发音器官图

II. SƠ ĐỒ CƠ QUAN PHÁT ÂM

发音器官 Speech Organs Cơ quan phát âm



1. 上唇	shàngchún	Upper Lip	(thượng thân)	môi trên
2. 上齿	shàngchǐ	Upper Teeth	(thượng xỉ)	răng trên
3. 牙床	yáchuáng	Teethridge	(nha sàng)	lợi
4. 硬腭	yìng'è	Hard Palate	(ngạnh ngạc)	ngạc cứng
5. 软腭	ruǎn'è	Soft Palate	(nhuyễn ngạc)	ngạc mềm
6. 小舌	xiǎoshé	Uvula	(tiểu thiệt)	lưỡi con
7. 下唇	xiàchún	Lower Lip	(hạ thân)	môi dưới
8. 下齿	xiàchǐ	Lower Teeth	(hạ xỉ)	răng dưới
9. 舌尖	shéjiān	Tip of the Tongue	(thiệt tiêm)	đầu lưỡi
10. 舌面	shémiàn	Blade of the Tongue	(thiệt diện)	mặt lưỡi
11. 舌根	shégēn	Back of the Tongue	(thiệt căn)	gốc lưỡi, cuống lưỡi
12. 声带	shēngdài	Vocal Cords	(thanh đới)	dây thanh
13. 鼻腔	bíqiāng	Nasal Cavity	(tỵ xoang)	khoang mũi

三、课堂用语 Classroom Chinese

III. TỪ NGỮ SỬ DỤNG TRÊN LỚP

教师课堂用语 A- TỪ NGỮ GIÁO VIÊN SỬ DỤNG TRÊN LỚP

1. 同学们好！现在上课。
Tóngxuémen hǎo! Xiànzài shàng kè.
Hello, everyone! Now the class begins.
Xin chào các em! Bây giờ chúng ta bắt đầu bài học.
2. 请看黑板！
Qǐng kàn hēibǎn!
Please look at the blackboard.
Các em hãy nhìn lên bảng!
3. 请听我发音！
Qǐng tīng wǒ fā yīn!
Please listen to my pronunciation!
(Hãy) nghe tôi phát âm!
4. 听我说。
Tīng wǒ shuō.
Please listen to me.
Nghe tôi nói.
5. 跟我说。
Gēn wǒ shuō.
Say after me.
Nói theo tôi.
6. 跟我读。
Gēn wǒ dú.
Read after me.
Đọc theo tôi.
7. 跟我写。
Gēn wǒ xiě.
Write after me.
Viết theo tôi.
8. 再听一遍。
Zài tīng yí biàn.
Listen to it again.
Nghe lại lần nữa.
9. 再读一遍。
Zài dú yí biàn.
Read it again.
Đọc lại lần nữa.

10. 再说一遍。
Zài shuō yí biàn.
Say it again.
Nói lại lần nữa.
11. 再写一遍。
Zài xiě yí biàn.
Write it again.
Viết lại lần nữa
12. 现在听写。
Xiànzài tīngxiě.
Now the dictation.
Bây giờ bắt đầu nghe viết.
13. 请打开书,翻到第____页。
Qǐng dǎ kāi shū, fān dào dì ____ yè.
Please open your books, and turn to page ____.
Hãy mở sách, trang.....
14. 读课文,要大声朗读。
Dú kèwén, yào dàshēng lǎngdú.
Read the text, and read it aloud.
Đọc bài đọc, phải đọc to và rõ ràng.
15. 有问题请问我。
Yǒu wèntí qǐng wèn wǒ.
If you have questions, please ask.
Có vấn đề gì có thể hỏi tôi
16. 现在布置作业。
Xiànzài bùzhì zuòyè.
Now the assignment (for today).
Bây giờ tôi ra bài tập
17. 预习新课的生词,要会读会写。
Yùxí xīn kè de shēngcí, yào huì dú huì xiě.
Preview the new words of the new lesson, and you should be able to pronounce and write them.
Phải biết đọc và viết những từ mới chuẩn bị cho bài mới
18. 请看一下语法/注释。
Qǐng kàn yíxià yǔfǎ/zhùshì.
Please look at the grammar/notes.
Hãy xem qua ngữ pháp / chú thích
19. 请把作业交给我。
Qǐng bǎ zuòyè jiāo gěi wǒ.
Please hand in your homework (to me).
Đề nghị nộp bài tập cho tôi.

20. 下课。
Xià kè.
Class is over.
Tan học.

学生课堂用语 B. TỪ NGỮ HỌC SINH SỬ DỤNG TRÊN LỚP

1. 老师好!
Lǎoshī hǎo!
Hello, teacher.
Xin chào thầy!
2. 请您慢一点儿。
Qǐng nín màn yìdiǎnr.
Please speak a little slowly.
Xin thầy (cô) nói chậm một chút.
3. 请您再说一遍。
Qǐng nín zài shuō yí biàn.
Please say it again.
Xin thầy (cô) nói lại lần nữa
4. 请您再念一遍。
Qǐng nín zài niàn yí biàn.
Please read it one more time.
Xin thầy (cô) đọc lại lần nữa
5. 这个字/词怎么读?
Zhè ge zì/cí zěnmé dú?
How do you pronounce this character/word?
Chữ / từ này đọc như thế nào?
6. 这个词是什么意思?
Zhè ge cí shì shénme yìsi?
What does this word mean?
Từ này có ý nghĩa gì?
7. 英语的“……”汉语怎么说?
Yīngyǔ de “……” Hànyǔ zěnmé shuō?
What's the Chinese for _____?
Từ "……" trong tiếng Anh, tiếng Hán nói như thế nào?
8. 今天的作业是什么?
Jīntiān de zuòyè shì shénme?
What's the homework for today?
Bài tập hôm nay là gì?

9. 老师,我病了,不能上课。
Lǎoshī, wǒ bìng le, bù néng shàng kè.
I'm sorry, teacher. I am ill. I cannot come to the class.
I'm sorry, teacher. I was ill. I couldn't come to the class.
Thưa thầy (cô), em (bị) ốm, em không thể lên lớp được.
10. 对不起,我迟到了。
Duì bu qǐ, wǒ chí dào le.
Sorry, I'm late.
Xin lỗi, em đến muộn
11. 谢谢老师!
Xièxie lǎoshī!
Thank you, teacher!
Cảm ơn thầy!
12. 再见!
Zàijiàn!
Goodbye!
Tạm biệt!

目 录

MỤC LỤC

第一课 Lesson 1 你好 (1)

BÀI 1 Xin chào

一、课文 你好

二、生词

三、语音 (一)声母 b p m f d t n l g k h

(二)韵母 a o e i u ü ai ei ao ou

(三)拼音

(四)声调

四、注释 (一)汉语音节的组成

(二)发音要领

(三)书写规则

(四)声调

(五)变调

(六)音节和汉字

五、练习

第二课 Lesson 2 汉语不太难 (12)

BÀI 2 Tiếng Hán không khó lắm

一、课文 汉语不太难

二、生词

三、语音 (一)韵母 an en ang eng ong

(二)拼音

四、注释 (一)an 中的 a 读作[a], ang 中的 a 读作[a]。

(二)轻声

(三)半三声

五、练习

第三课 Lesson 3 谢谢 (19)

BÀI 3 Cảm ơn

一、课文 (一)谢谢

(二)明天见

二、生词

三、语音 (一)声母 j q x

(二)韵母 i ia ie iao iou(-iu) ian in iang ing iong

ü üe üan ün

(三)拼音

- 四、注释 (一)发音要领
- (二)书写规则
- (三)“不”的变调

五、练习

第四课 Lesson 4 你去哪儿 …………… (27)

BÀI 4 Bạn đi đâu đấy?

一、课文 你去哪儿

二、生词

- 三、语音 (一)声母 z c s
- (二)韵母 -i[ɿ] er ua uo uai uei(ui) uan uen(un)
- uang ueng
- (三)拼音

- 四、注释 (一)发音要领
- (二)韵母-i[ɿ]
- (三)“er”和儿化韵
- (四)隔音符号

五、练习

第五课 Lesson 5 这是什么书 …………… (35)

BÀI 5 Đây là quyển sách gì?

一、课文 这是什么书

二、生词

- 三、语音(一)声母 zh ch sh r
- (二)韵母 -i[ɿ]
- (三)拼音

- 四、注释 (一)发音要领
- (二)韵母-i[ɿ]

五、练习

第六课 Lesson 6 复习一 …………… (44)

BÀI 6 Đây là thầy giáo Vương

一、课文 这是王老师

二、生词

三、练习

第七课 Lesson 7 我学习汉语 …………… (49)

BÀI 7 Tôi học tiếng Hán

一、课文 我学习汉语

二、生词

- 三、注释 (一)中国人的姓名
- (二)贵姓

四、语音 词重音(1)

五、练习

第八课 Lesson 8 你吃什么 (56)
BÀI 8 Bạn ăn cái gì?

- 一、课文 你吃什么
- 二、生词
- 三、注释 “一”的变调
- 四、练习

第九课 Lesson 9 苹果一斤多少钱 (63)
BÀI 9 Một cân táo bao nhiêu tiền?

- 一、课文 苹果一斤多少钱
- 二、生词
- 三、注释吧
- 四、语音 词重音(2)
- 五、练习

第十课 Lesson 10 我换人民币 (68)
BÀI 10 Tôi đổi tiền nhân dân tệ

- 一、课文 我换人民币
- 二、生词
- 三、注释 (一)先生、小姐
(二)请等一会儿。
- 四、语音 三个三声的读法
- 五、练习

第十一课 Lesson 11 他住哪儿 (75)
BÀI 11 Ông ấy đang sống ở đâu?

- 一、课文 他住哪儿
- 二、生词
- 三、注释 (一)请问
(二)他在家呢。
(三)您
(四)“0”
- 四、语法 (一)汉语句子的语序
(二)动词谓语句
(三)号码的读法

五、练习

第十二课 Lesson 12 复习二 (82)
BÀI 12 Bạn có khoẻ không?

- 一、课文 (一)您身体好吗
(二)我买铅笔
- 二、生词
- 三、注释 好久不见了。
- 四、练习

第十三课 Lesson 13 我们都是留学生 (88)

BÀI 13 Chúng tôi đều là lưu học sinh

- 一、课文 (一)我们都是留学生
(二)你也是中国人吗
(三)这位是白教授
- 二、生词
- 三、注释 我先介绍一下儿
- 四、语法 (一)怎么问(1):……吗?
(二)状语
(三)副词“也”和“都”
- 五、语音 (一)句重音(1)
(二)语调(1)

六、练习

第十四课 Lesson 14 你在哪儿学习 (99)

BÀI 14 Bạn học ở đâu?

- 一、课文 (一)你在哪儿学习
(二)你们的老师是谁
- 二、生词
- 三、语法 (一)怎么问(2):疑问代词
(二)定语和结构助词“的”
(三)介词“在”和“给”
- 四、语音 (一)句重音(2)
(二)语调(2)

五、练习

第十五课 Lesson 15 这个箱子很重 (110)

BÀI 15 Cái va li này rất nặng

- 一、课文 (一)这个箱子很重
(二)这是不是中药
- 二、生词
- 三、注释 这是一些药。
- 四、语法 (一)形容词谓语句
(二)怎么问(3):正反问句
(三)“的”字词组
- 五、语音 (一)词重音(3)
(二)语调(3)

六、练习

词汇表 (122)

BẢNG TỪ VỰNG

BỘ THỦ

1 NÉT								
1	一	Nhất	12	入(ㄩ)	Bát	26	{ 冫	Tiết
2	丨	Cổn	13	冂	Quynh		{ 卩	
3	丶	Chủ	14	冃	Mật	27	冂	Hãn(xuống)
4	丿	Phiệt	15	冄	Băng	28	厶	Tư
5	乙	Ất	16	几	Kỷ	29	又	Hựu
6	丨	Khuyết	17	凵	Khảm	30	彡	Dẫn
2 NÉT			18	{ 刀	Đao	3 NÉT		
7	二	Nhị		{ 冫		31	口	Khẩu
8	冫	Đầu	19	力	Lực	32	口	Vi
9	{ 人	Nhân	20	勹	Bao	33	土	Thổ
	{ 亻		21	匕	Tỷ	34	士	Sĩ
10	儿	Nhi	22	匚	Phương	35	攴	Truy
11	入	Nhập	23	匚	Hễ	36	夕	Tuy
			24	十	Thập	37	夕	Tịch
			25	卜(卜)	Bốc	38	大	Đại
						39	女	Nữ

40	子(子)	Tử	4 NÉT		81	比	Tỷ	
41	宀	{ Miên (mái nhà)	61	{ 心 忄	Tâm	82	毛	Mao
42	寸	Thốn				83	氏	Thị
43	小(小)	Tiểu	62	戈	Qua	84	气	Khí
44	尢	Uông	63	户	Hộ	85	{ 水 氵	Thủy
45	尸	Thi	64	{ 手 扌	Thủ			
46	山	Triệt				65	支	Chi
47	山	Sơn	66	{ 支 攴	Phốc	88	父	Phụ
48	巛	Xuyên				67	文	Văn
49	工	Công	68	斗	Đẩu	90	斗(斗)	Tường
50	己	Kỷ	69	斤	Cân	91	片	Phiến
51	巾	Cân	70	方	Phương	92	牙	Nha
52	干	Can	71	尢	Vưu (Vô)	93	{ 牛 牜	Ngưu
53	幺	Yêu	72	日	Nhật			
54	广	Nghiêm (quảng)	73	日	Viết	5 NÉT		
55	井	Củng	74	月	Nguyệt	95	玄	Huyền
56	弋	Dực	75	木	Mộc	96	{ 玉 王	Ngọc
57	弓	Cung	76	欠	Khiếm			
58	{ ㄩ ㄣ	Kí	77	止	Chỉ			
			78	歹	Đãi			
59	彡	Sam	79	殳	Thù			
60	彳	Xích (nhân kép)	80	毋(毋)	Vô			

98	瓦	Ngõa	119	米	Mễ	140	{艸 艸	Thảo
99	甘	Cam	120	{糸(纟)	Mịch	141	虍	Hô
100	生	Sinh	121	缶	Phẫu	142	虫	Trùng (hủy)
101	用	Dụng	122	{网	Võng	143	血	Huyết
102	田	Điền	123	{冗	Dương	144	行	Hành
103	疋	Thất (Sơ)	124	{冈	Vũ	145	{衣	Y
104	疒	Nạch (bệnh)	125	{羊	Lão	146	{衤	Á
105	𠂇	Bát	126	羽	Nhi		西	西(西)
106	白	Bạch	127	耒	Lỗi	7 NÉT		
107	皮	Bì	128	耳	Nhĩ	147	見(见)	Kiến
108	皿	Mãnh (Mính)	129	聿(聿)	Duyệt	148	角	Giác
109	{目 四	Mục	130	肉(月)	Nhục	149	言(讠)	Ngôn
110	矛	Mâu	131	臣	Thần	150	谷	Cốc
111	矢	Thỉ	132	自	Tự	151	豆	Đậu
112	石	Thạch	133	至	Chí	152	豕	Thỉ
113	{示 礻	Thị	134	白	Cửu	153	豸	Trĩ (Trãi)
114	肉	Nhữu	135	舌	Thiệt	154	貝(贝)	Bối
115	禾	Hòa	136	舛	Suyễn	155	赤	Xích
116	穴	Huyệt	137	舟	Chu	156	走	Tẩu
117	立	Lập	138	艮(艮)	Cấn	157	{足	Túc
6 NÉT			139	色	Sắc	158	身	Thân
118	竹(竹)	Trúc						

159	車(车)	Xa	177	革	Cách	198	鹿	Lộc
160	辛	Tân	178	韋(韦)	Vi	199	麥(麦)	Mạch
161	辰	Thần (Thin)	179	韭	Cửu	200	麻	Ma
162	辵	Xước	180	音	Âm	12 NÉT		
			181	頁(页)	Hiệt (diệp)	201	黃	Hoàng
			182	風(风)	Phong	202	黍	Thử
163	邑	Ấp	183	飛(飞)	Phi	203	黑	Hắc
			184	食(食)	Thực	204	黼	Trĩ, chỉ
164	酉	Dậu	185	首	Thủ	13 NÉT		
165	采	Biện	186	香	Hương	205	黽(龟)	Mãnh
166	里	Lý	10 NÉT			206	鼎	Đỉnh
8 NÉT			187	馬(马)	Mã	207	鼓	Cổ
167	金(金)	Kim	188	骨	Cốt	208	鼠	Thử
168	長(长)	Trường	189	高	Cao	14 NÉT		
169	門(门)	Môn	190	鬃	Bưu	209	鼻	Tỵ
170	阜	Phụ	191	鬥(斗)	Đấu	210	齊	Tề
			192	鬯	Sưởng	15 NÉT		
171	隸	Đãi	193	鬲	Cách	211	齒(齿)	Xỉ
172	隹	Chuy	194	鬼	Quỷ	16 NÉT		
173	雨	Vũ	11 NÉT			212	龍(龙)	Long
174	青	Thanh	195	魚(鱼)	Ngư	213	龜(龟)	Qui
175	非	Phi	196	鳥(鸟)	Điểu	17 NÉT		
9 NÉT			197	鹵(卤)	Lỗ	214	龠	Dược
176	面	Diện						

第一課

Lesson 1

BÀI 1

你好

XIN CHÀO

一、课文 Kèwén Text Bài đọc

A: 你好!
Nǐ hǎo!

B: 你好!
Nǐ hǎo!



二、生词 Shēngcí New Words Từ mới

- | | | | | | |
|------|-------|-----|---------------|--------|---------------------|
| 1. 一 | (数) | yī | one | (nhất) | số 1 |
| 2. 五 | (数) | wǔ | five | (ngũ) | số 5 |
| 3. 八 | (数) | bā | eight | (bát) | số 8 |
| 4. 大 | (形) | dà | big | (đại) | to, lớn, cả |
| 5. 不 | (副) | bù | not | (bất) | không |
| 6. 口 | (名、量) | kǒu | mouth | (khẩu) | miệng |
| 7. 白 | (形) | bái | white | (bạch) | trắng |
| 8. 女 | (名) | nǚ | female, woman | (nữ) | phụ nữ, con gái, nữ |
| 9. 马 | (名) | mǎ | horse | (mã) | con ngựa |

10. 你 (代) nǐ you(singular) (nhī) anh, chị, bạn, ...
 11. 好 (形) hǎo good (hảo) tốt, đẹp, hay, ngon,...

三、语音 Yǔyīn Phonetics Ngữ âm

(一) 声母 Initials Thanh mẫu

b p m f d t n l g k h

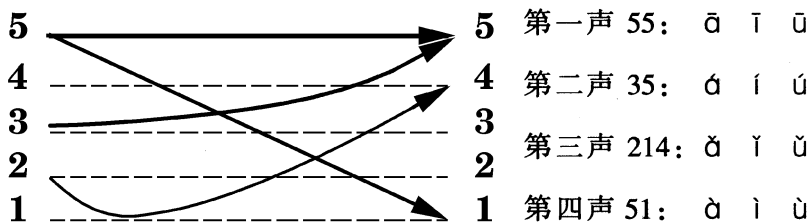
(二) 韵母 Finals Vận mẫu

a o e i u ü ai ei ao ou

(三) 拼音 Initial-final combinations Phiên âm

韵母 声母	a	o	e	i	u	ü	ai	ei	ao	ou
b	ba	bo		bi	bu		bai	bei	bao	
p	pa	po		pi	pu		pai	pei	pao	pou
m	ma	mo	me	mi	mu		mai	mei	mao	mou
f	fa	fo			fu			fei		fou
d	da		de	di	du		dai	dei	dao	dou
t	ta		te	ti	tu		tai		tao	tou
n	na		ne	ni	nu	nǚ	nai	nei	nao	nou
l	la		le	li	lu	lǚ	lai	lei	lao	lou
g	ga		ge		gu		gai	gei	gao	gou
k	ka		ke		ku		kai	kei	kao	kou
h	ha		he		hu		hai	hei	hao	hou
				yi	wu	yu				

(四) 声调 Tones Thanh điệu





四、注释 Zhùshì Notes Chú thích

(一) 汉语音节的组成 Formation of Chinese syllables

Cấu tạo của âm tiết tiếng Hán.

汉语的音节大多数由声母、韵母和声调组成。例如:bà、mā、hǎo 都是音节。音节开头的辅音叫声母。例如:b、m、h。其余的部分是韵母,例如:à、ā、ǎo。现代汉语普通话有 400 多个音节。

Most Chinese syllables are formed by a combination of the initials, finals and tones. For example, bà, mā, hǎo. The consonant at the head of a syllable (b, m, h in the above examples) is called the initial. The rest of the syllable is the final (à, ā, ǎo). The contemporary Chinese *putonghua* has over 400 syllables.

Đa số âm tiết trong tiếng Hán được tạo thành bởi thanh mẫu, vận mẫu và thanh điệu. Thí dụ: bà, mā, hǎo đều là âm tiết. Phụ âm mở đầu của âm tiết được gọi là thanh mẫu. Thí dụ: b, m, h. Phần còn lại là vận mẫu. Thí dụ: à, ā, ǎo. Tiếng phổ thông Hán ngữ hiện đại có hơn 400 âm tiết.

(二) 发音要领 Descriptions of articulation Cách phát âm

单韵母: a o e i u ü Simple finals Vận mẫu đơn a o e i u ü

○ 开口度最大,舌位最低,唇不圆。

The mouth is wide open, the tongue is at its lowest, and the lips are unrounded.

a: miệng mở rộng, lưỡi ở vị trí thấp nhất, không tròn môi.

○ 开口度中等,舌位半高、偏后、圆唇。

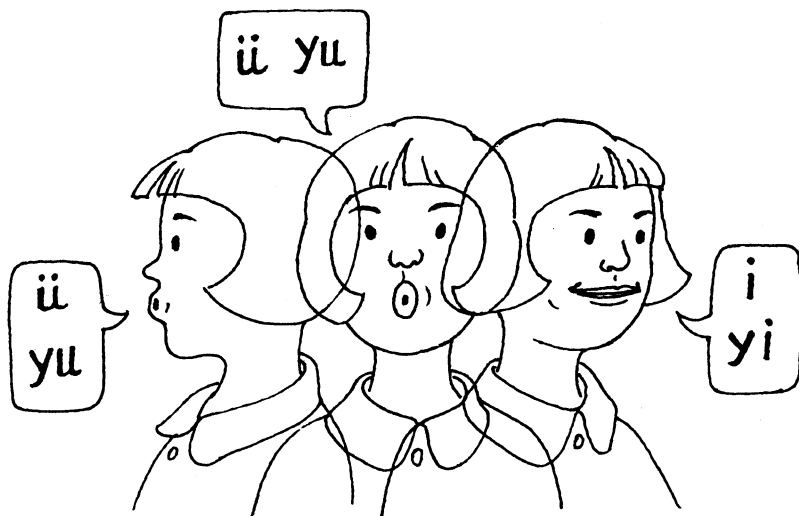
The opening of the mouth is medium, the tongue position is midhigh and slightly to the back, and the lips are rounded.

o: miệng mở vừa phải, lưỡi hơi cao, nghiêng về phía sau, tròn môi.

e 开口度中等,舌位半高、偏后、唇不圆。

The opening of the mouth is medium, the tongue position is mid-high and slightly to the back, and the lips are unrounded.

e: miệng mở vừa phải, lưỡi để hơi cao, nghiêng về phía sau, không tròn môi.



i 开口度最小,唇扁平,舌位高、偏前。

The opening of the mouth is narrow, the lips are spread, and the tongue position is high and slightly to the front.

i: miệng hé, môi dẹt, lưỡi để cao, nghiêng về phía trước.

u 开口度最小,唇最圆,舌位高、偏后。

The opening of the mouth is narrow, the lips are fully rounded, and the tongue position is high and slightly to the back.

u: miệng hé, môi tròn, lưỡi để cao, nghiêng về phía sau.

ü 舌位与[i]相同,但要圆唇,口形与发[u]相近。

The tongue position is identical to that of [i], and the lips are rounded to a degree similar to [u].

ü: vị trí lưỡi cũng giống như [i], nhưng phải tròn môi, độ mở của miệng cũng giống như khi phát âm [u].

复合韵母 ai 中的 a 读作 [a], 舌位比 [Aa] 偏前, 其它与 [Aa] 相同。

a in the compound final ai is pronounced as [a]. The tongue position is a little more forward than that of [Aa]. The other traits of the sound are the same as [Aa].

Trong vần kép [ai] đọc thành [a], vị trí của lưỡi lệch về trước so với [Aa], các trường hợp còn lại đọc giống [Aa].

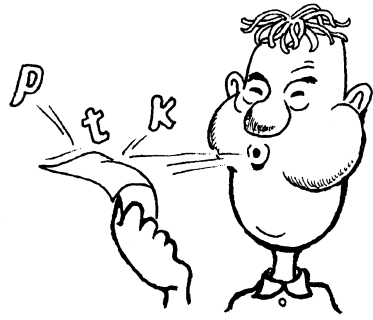
ei 中的 e 读作 [e]。e in ei is pronounced as [e].

e trong ei đọc thành [e].

ao 中的 a 读作 [a]。a in ao is pronounced as [a].

a trong ao đọc thành [a].

声母 Initials THANH MẪU



b [p]

双唇阻, 不送气, 清塞音。双唇紧闭, 口腔充满气息, 猛开双唇, 使气流爆发而出, 通称“不送气”。声带不振动。

This is an unaspirated voiceless bilabial plosive. Lung air is compressed by the closure of the lips. Then the air escapes with a sudden release of the lip closure, with no vibrations of the vocal cords.

b: [p] âm tắc, trong, không bật hơi, hai môi khép. Khi phát âm hai môi khép, khoang miệng chứa đầy khí, hai môi bật mở nhanh khiến không khí đột ngột bật ra, thường gọi là âm không bật hơi, dây thanh không rung.

p [p']

双唇阻, 送气, 清塞音。发音部位和 b 一样, 气流用力喷出, 通称“送气”。声带不振动。

Aspirated voiceless bilabial plosive. The position of articulation is the same as that of b. The air is released forcibly with a puff, with no vibrations of the vocal cords.

p: [p'] âm tắc, trong, bật hơi, hai môi khép. Vị trí phát âm giống âm b, dòng không khí bị lực ép đẩy ra ngoài, thường gọi là "bật hơi". Dây thanh không rung.

m [m]

双唇阻, 不送气, 鼻音, 双唇紧闭, 软腭、小舌下垂, 气流从鼻腔出来。声带振动。

Unaspirated bilabial nasal. The lips form a closure, and the soft palate and the uvula are lowered. The air stream passes through the nasal cavity, with vibrations of the vocal cords.

m: [m] âm mũi, không bật hơi, hai môi khép. Khi phát âm, hai môi khép, ngạc mềm và lưỡi con rữ xuống, luồng khí theo khoang mũi ra ngoài, dây thanh rung động.

f [f]

唇齿音,清擦音。上齿接触下唇,气流从中间摩擦而出。声带不振动。

Voiceless labio-dental fricative. The upper teeth make a light contact with the lower lip and the air is released in between with a friction, with no vibrations of the vocal cords.

f [f] âm môi răng, xát trong. Khi phát âm, răng trên tiếp xúc với môi dưới, luồng hơi ma sát thoát ra ngoài. Dây thanh không rung.

d [t]

舌尖阻,不送气,清塞音。舌尖顶上齿龈,口腔充满气息,猛把舌尖移下,使气流爆发而出。声带不振动。

Unaspirated voiceless alveolar plosive. The primary obstacle is formed by a closure made between the tip of the tongue and the upper alveolar ridge. Lung air is compressed behind this closure, and then escapes with force upon release of the alveolar closure, with no vibrations of the vocal cords.

d [t] âm đầu lưỡi (chân răng), tắc, trong, không bật hơi. Khi phát âm, đầu lưỡi chạm vào chân răng trên, khoang miệng trữ hơi rồi đầu lưỡi hạ thật nhanh xuống khiến luồng hơi đột ngột ra ngoài. Dây thanh không rung.

t [t']

舌尖阻,送气,清塞音。发音部位和 d 一样,气流从口腔爆发而出时要送气。声带不振动。

Aspirated voiceless alveolar plosive. Its position and manner of articulation are the same as those of d, but it is aspirated, with no vibrations of the vocal cords.

t [t'] âm đầu lưỡi (chân răng), trong và tắc, bật hơi. Vị trí phát âm giống như âm d, khi luồng hơi từ trong miệng đột ngột bật ra, cần phải đẩy mạnh hơi ra. Dây thanh không rung.

n [n]

舌尖阻,鼻音。舌尖顶上齿龈、软腭,小舌下垂,鼻腔打开,声带振动。

Alveolar nasal. The tongue-tip is pressed against the upper alveolar ridge, the soft palate and uvula are lowered, and the air is let out through the nasal cavity with vibrations of the vocal cords.

n [n] âm đầu lưỡi, lợi trên, mũi. Khi phát âm, đầu lưỡi chạm vào lợi trên, ngạc mềm và lưỡi con hạ xuống, khoang mũi mở. Dây thanh rung.

l [l]

舌尖阻,边音。舌尖顶上齿龈,比 n 稍后,气流从舌前部两边出来。声带振动。

Alveolar lateral. The tongue-tip makes a light contact with the upper alveolar ridge, but slightly more to the back than the position for n. The air stream is released from the sides of the tongue. The vocal cords vibrate.

l [l] Âm biên đầu lưỡi, chân răng. Khi phát âm, đầu lưỡi chạm vào lợi trên, so với âm n, lùi về phía sau nhiều hơn, luồng hơi theo hai bên đầu lưỡi ra ngoài. Dây thanh rung.

g [k]

舌根音,不送气,清塞音。舌根顶住软腭,猛使舌根离开软腭,使气流爆发而出。声带不振动。

Unaspirated voiceless velar plosive. The back of the tongue is raised to form a closure

with the soft palate. Lung air escapes with force upon sudden release of the closure, with no vibrations of the vocal cords.

g [k] Âm cuống lưỡi, trong và tắc, không bật hơi. Khi phát âm, phần cuống lưỡi nâng cao sát ngạc mềm. Sau khi trữ hơi, hạ nhanh phần cuống lưỡi xuống, để hơi bật ra ngoài một cách đột ngột. Dây thanh không rung.

k [k']

舌根阻, 送气, 清塞音。发音部位和 **g** 一样, 气流从口腔中爆发而出时要送气。声带不振动。

Aspirated voiceless velar plosive. Its position and manner of articulation are the same as that of g except that it is aspirated, with no vibrations of the vocal cords.

k [k'] Âm cuống lưỡi, tắc trong, bật hơi. Khi phát âm, bộ vị của âm giống như âm g. Lúc luồng hơi từ trong khoang miệng bật ra đột ngột, cần đưa hơi mạnh. Dây thanh không rung.

h [x]

舌根阻, 清擦音。舌根接近软腭, 气流从中间摩擦而出。声带不振动。

Voiceless velar fricative. The back of the tongue is raised towards the soft palate. The air stream is expelled from the lungs, causing some frictions in the vocal tract, with no vibrations of the vocal cords.

h [x] Âm cuống lưỡi, xát, trong, bật hơi. Khi phát âm, cuống lưỡi tiếp cận với ngạc mềm, luồng hơi từ khoang giữa ma xát đi ra. Dây thanh không rung.

(三) 书写规则 Rules of writing the transcription 3- QUY TẮC VIẾT

i, u, ü 都可自成音节。自成音节时分别写成 yi, wu, yu。

i, u, and ü may form independent syllables. In writing they are respectively yi, wu and yu.

i, u, ü có thể tự làm thành âm tiết. Khi đó, chúng lần lượt viết thành yi, wu, yu.

(四) 声调 Tones 4- THANH ĐIỀU

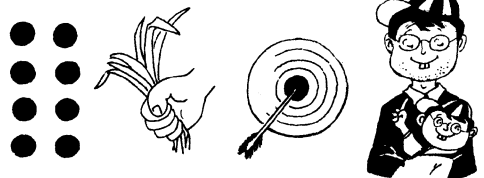
汉语普通话有四个基本声调, 分别用声调符号: - (第一声); ' (第二声); v (第三声); ` (第四声)。声调不同, 表达的意义不同。例如:

The Chinese *putonghua* has four basic tones. They are shown by the tone-indicators: - (the 1st tone), ' (the 2nd tone), v (the 3rd tone), and ` (the 4th tone). Different tones may express different meanings, e. g.

Hán ngữ tiếng phổ thông có 4 thanh điệu cơ bản, lần lượt có các ký hiệu là "- " (thanh thứ nhất); "' " (thanh thứ hai);

" v " (thanh thứ ba); " ` " (thanh thứ tư).

Các thanh điệu khác nhau, ý nghĩa được biểu đạt cũng khác nhau. Thí dụ:



bā	bá	bǎ	bà
mā	má	mǎ	mà
yī	yí	yǐ	yì

bā	bá	bǎ	bà
八	拔	靶	爸
tám	nhỏ	bia	bố

声调符号要标在主要元音上。元音 i 上有调号时,要去掉 i 的点。如:nǐ、bǐ。一个音节的韵母有两个或两个以上的元音时,声调符号要标在开口度最大的元音上,如:hǎo、mèi、lóu。

Tone-indicators should be placed on the main vowels. When the vowel i carries a tone-indicator, the dot in i is removed, e. g. nǐ, bǐ. If there are two or more than two vowels in a syllable, the tone-indicator is placed on the one which requires a bigger (or the biggest) opening of the mouth, e. g. hǎo, mèi, lóu.

Ký hiệu thanh điệu viết trên nguyên âm chính. Khi nguyên âm " i " mang thanh điệu, phải bỏ dấu ở trên " i " đi. Thí dụ: nǐ, bǐ. Khi vần của một âm tiết có 2 hay 2 nguyên âm trở lên, ký hiệu thanh điệu phải viết trên nguyên âm có độ mở của miệng lớn nhất. Thí dụ: hǎo, mèi, lóu.

(五)变调 Modulations of tones 5- BIẾN ĐIỆU

两个第三声音节连读时,前一个要读成第二声。例如:

When a 3rd tone is immediately followed by another 3rd tone, the former is pronounced as the 2nd tone. For example:

Khi có hai âm tiết cùng mang thanh thứ ba đi liền nhau, âm tiết đầu đọc thành thanh thứ hai. Thí dụ:

nǐ hǎo → ní hǎo

(六)音节和汉字 Syllables and Chinese characters 6- ÂM TIẾT VÀ CHỮ HÁN

汉字是汉语的书写符号。每个音节可以写成一个或若干个汉字。例如:

The characters are the written symbols of the Chinese language. Every syllable can be written into one or several characters. Examples:

Chữ Hán là ký hiệu viết của tiếng Hán. Mỗi âm tiết có thể viết thành một hoặc nhiều chữ. Thí dụ:

bā	bá	bǎ	bà
八	拔	把	爸
mā	má	mǎ	mà
妈	麻	马	骂
yī	yí	yǐ	yì
一	移	椅	亿

五、练习 Liànxí Exercises Bài tập

(一)声调 Tones Thanh điệu

yī	yí	yǐ	yì	-----	-yī	一
wū	wú	wǔ	wù	-----	wǔ	五

yū	yú	yǔ	yù	-----	yú
bā	bá	bǎ	bà	-----	bā
dā	dá	dǎ	dà	-----	dā
bū	bú	bǔ	bù	-----	bù
nǚ	nú	nǚ	nù	-----	nǚ
kōu	kóu	kǒu	kòu	-----	kǒu
bāi	bái	bǎi	bài	-----	bái
hēi	héi	hěi	hèi	-----	hēi
mā	má	mǎ	mà	-----	mǎ
nī	ní	nǐ	nì	-----	nǐ

八
大
不
女
口
白

马
你

(二) 变调 Modulations of tones **Biến điệu**

nǐ hǎo měihǎo wǔ bǎi běihǎi gěi yǐ yǔfǎ kěyǐ fǔdǎo

(三) 辨音 Pronunciation **Phân biệt âm**

1. 辨别声母 Identify the initials **Phân biệt thanh mẫu**

ba	pa	da	ta	ga	ka
bu	pu	du	tu	gu	ku
bai	pai	dai	tai	gai	kai
bao	pao	dou	tou	gao	kao

2. 辨别韵母 Identify the finals **Phân biệt vận mẫu**

ba	bo	he	fo
pa	po	ne	mo
ma	mo	de	bo
fa	fo	ke	po
bai	bei	pao	pou
mai	mei	hao	hou
gai	gei	kao	kou
hai	hei	gao	gou

3. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

bā	pà	dà	tā	hé	fó	gē	kè
bǐ	pí	dé	tè	hòu	fǒu	gū	kù
bù	pù	dī	tì	hēi	fēi	gǎi	kǎi
bái	pái	dú	tú	hù	fù	gěi	děi
běi	péi	dài	tài	hā	fā	gǒu	kǒu

(四) 认读 Read and learn Nhận biết và tập đọc

dàitóu	táitóu	dàilóu	tǎilóu
kéfú	kèkǔ	dàiyú	dàiyǔ
yùxí	fùxí	měihǎo	méi lái

一 五 八 不 口 白 马 大 女 好 你

(五) 交际会话 Communication Hội thoại giao tiếp

打招呼 Greetings Chào hỏi

A: Nǐ hǎo!

B: Nǐ hǎo!

(六) 写汉字 Learn to write Viết chữ Hán

一	一																		
八	八	八																	
五	一	丿	五	五															
大	一	丿	大																
不	一	丿	不	不															
口	丨	口	口																
白	丨	白	白	白	白														
女	丨	女	女																

你	人	你	你	你	你	你	你						
好	女	好	好	好									
马	丩	马	马										

补充练习： BÀI TẬP BỔ SUNG

(七) 根据意义寻找汉字： Tìm chữ Hán theo nghĩa:

năm: 伍 五

lớn, to: 大 太

trắng: 日 白 百 伯 柏

miệng: 口 只

tám: 入 八 人

bạn(ngôi thứ 2 số ít gián thể): 尔 妳 你

một: 二 一 三

tốt: 如 她 妈 好 妳 妮

không: 坏 怀 不

(八) 根据拼音写汉字： Viết chữ Hán theo phiên âm:

bù

bái

yī

dà

wǔ

kǒu

hǎo

nǚ

nǐ

mǎ

bā

(九) 译成越语 Dịch sang tiếng Việt:

白马

不大

不白

大口